

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**French Language Influence in Algeria**

**Algerian Arabic Translation:**

س: في الفرنسية, كيف التأثير في...؟

ف: آه

س: ... في الجزائر؟

ف: كيما نقول لك, التأثير نتاع الفرنسية يعني بيان بالزاف في ال آآآ يعني كيما نقول لك في المدن يعني الساحلية ألي يعني المدن الكبرى كيما ال آآآ اللهجة الجزائرية, الجزائر العاصمة و عنابة و وهران يعني... في يعني آآآ هدرات بالزاف, مصطلحات بالزاف ممزوجة باللغة العربية و لكن قدما, قدما تبعدني علي la côte, قد ما تبعدني علي la côte Méditerranée قد ما تسمعي غير يعني عربية آآآ pure كيما نقولو يعني صافية... كيما في الصحراء, كيما في الصحراء انا سمعت بالزاف الناس شغل يهدرو عربية يعني نقية ماشي مخلطة بفرونسي. بصح نحن ألي في الشمال يعني تقريبا يعني langage نتاعنا مختلط بالزاف بال آآآ باللغة الفرنسية ... ألي هي يعني, يعني تاريخيا هما يعني سياسة الفرنسيين كانت يعني آآآ كانوا يسيو يعني آآآ يمحيو اللغة العربية و بيدلو ثقافة الشعب الجزائري و دينهم و كذايا. يعني كيما نقولو, نقدر و نقولو أنهم يعني آآآ يعني حقو ذلك الشئ الي آآآ درجة معينة يعني كان تأثير اللغة الفرنسية كبير و مزال يعني كبير في ال آآآ في المجتمع الجزائري...

س: بالنسبة ل آآآ لمكان العمل, لازم الواحد يهدر الفرنسية و لا... تقدر تلقى خدمة بلا ما تهدر لفرونسي؟

ف: هي في ال آآآ واش نقول لك؟ كيما نقول لك يعني في الادارة مكتوب كيما نقولو لفتات آآآ les plaques كدايا و لورق en général مكتوبين باللغتين, مكتوبين باللغة الفرنسية و اللغة العربية. و لكن الهدرة, la majorité في سبب طارات في كدا يهدرو ب آآآ يعني بيناتهم كداي الغاشي يهدرو بال آآآ dialecte .

**English translation:**

**S:** For French, what is its influence in—?

**F:** Yes.

**S:** In Algeria?

**F:** As I said earlier, French influence can clearly be seen in the—uh—I mean, I can tell you that in the coastal cities—I mean the big cities, like—uh—Algiers, Annaba and Oran, I mean—I mean in—uh—there are many terms mixed with Arabic but as you get farther from the coast—as you get farther from the Mediterranean coast—you would hear more Arabic—uh—as we say, pure and clear. Like in the desert, I heard people speak a purer Arabic—I mean, not mixed with French. But us in the north, I mean our language is mixed a lot with—uh—French. I mean, this is because historically—I mean, the French policy was—uh—was to erase Arabic and change the Algerian people's culture, religion

and so on. I mean, as we say, we can say that they are—uh—I mean, that they to some degree have achieved it—uh—I mean, the French language had a big influence that is still—I mean, big in—uh—in the Algerian society.

**S:** As for the—uh—work place, does one have to speak French or... could you find a job without speaking French?

**F:** What can I tell you? As we would say, in the administration buildings the signs—uh—and general papers are written in both languages: written in French and Arabic. But for speaking, the majority of hospitals and such speak in—uh—I mean, amongst the workers, they speak in—uh—in the colloquial.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated